

**CONVENIO
DE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DEL TURISMO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados "las Partes"),

Considerando la existencia de relaciones de amistad y cooperación entre ambos países; y

Reconociendo que el turismo es un medio importante para fortalecer el entendimiento mutuo, que expresa la buena voluntad y fomenta las relaciones de amistad entre los pueblos.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes procurarán promover condiciones favorables para la cooperación y el desarrollo sostenible en el área del turismo para el beneficio mutuo.

Artículo 2

Las Partes fomentarán el intercambio de información relativa a la protección y preservación de los recursos naturales y culturales como atracciones turísticas.

Artículo 3

Las Partes, sujetas a sus leyes y reglamentos respectivos, fomentarán y facilitarán una cooperación más estrecha entre las autoridades turísticas competentes y otras organizaciones turísticas afines de los dos países.

Artículo 4

Las Partes procurarán promover el turismo cultural en ambos países mediante eventos específicos, tales como congresos, simposios, exposiciones, ferias, actividades deportivas y festivales de música y teatro.

Artículo 5

Las Partes fomentarán el intercambio de información relacionada con la industria del turismo, incluyendo, con fines enunciativos mas no limitativos, material promocional, material impreso y películas, así como exposiciones y ferias vinculadas al turismo.

Artículo 6

Las Partes fomentarán el intercambio de conocimientos relacionados con la organización, gestión y operación de organizaciones involucradas en la industria del turismo, y se proporcionarán asistencia mutua en la capacitación del personal en el área del turismo.

Artículo 7

Las Partes fomentarán la cooperación y la efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo así como en otras organizaciones internacionales de turismo gubernamentales y no gubernamentales.

Artículo 8

El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado por mutuo acuerdo escrito entre las Partes.

Artículo 9

Cualquier disputa que surja de la interpretación o implementación del presente Convenio será solucionada a través de negociaciones entre las Partes.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en la que ambos países se hayan notificado mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este Convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de la misma duración, a menos que cualquiera de las Partes envíe a la Otra, con seis meses de anticipación, una notificación escrita indicando su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en Seul a los 10 días de diciembre de 2002 por duplicado, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá la versión inglesa.

POR EL
GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL
GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COREA



페루공화국 정부와 대한민국 정부간의 관광분야에서의 협력에 관한 협정

페루공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존의 우호·협력관계를 고려하고,

관광이 양국 국민간의 상호이해를 증진하고, 선린을 표현하며, 우호관계를 촉진하는데 중요한 수단임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 상호이익을 위하여 관광분야에서의 협력 및 그 지속적인 발전에 우호적 환경을 조성하도록 노력한다.

제 2 조

당사자는 관광유인을 위하여 자연·문화자원의 보호 및 보존에 관한 정보의 교환을 장려한다.

제 3 조

당사자는 자국의 법령에 따라 양국의 권한있는 관광당국과 그 밖의 관광관련 기구간의 보다 긴밀한 협력을 장려·촉진한다.

제 4 조

당사자는 회의·심포지움·전시회·박람회·체육활동·음악제 및 영화제 등의 특정 행사와 관련하여 양국간의 문화관광을 증진하기 위하여 노력한다.

제 5 조

당사자는 관광산업과 관련된 정보의 교환을 장려한다. 이 정보는 광고물·인쇄물·영화·관광관련 전시회 및 박람회에 관한 정보를 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

제 6 조

당사자는 관광산업에 관련된 기구의 조직·운영 및 활동에 관한 전문지식의 교환을 장려하고, 관광분야의 인력양성을 위하여 상호 지원한다.

제 7 조

당사자는 세계관광기구 및 그 밖의 국제적 정부간·비정부간 관광기구와의 협력과 이들 기구에 대한 효과적 참여를 장려한다.

제 8 조

이 협정은 당사자간 상호 서면합의에 의하여 수정되거나 개정될 수 있다.

제 9 조

이 협정의 해석이나 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조

이 협정은 양 당사자가 그 발효를 위하여 필요한 모든 국내절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 6월전에 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년마다 자동적으로 갱신된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 12월 10일 서울에서 동등하게 정본인 스페인어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

페루공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



김 항 경

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties")

Considering the friendly and cooperative relations existing between the two countries; and

Realizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding, expressing goodwill and fostering friendly relations between peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to promote favorable conditions for cooperation and sustainable development in the field of tourism for mutual benefit.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage the exchange of information concerning the protection and preservation of natural and cultural resources as tourist attractions.

ARTICLE 3

The Parties shall, subject to their respective laws and regulations, encourage and facilitate closer cooperation between the competent tourism authorities and other tourism-related organizations of the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall endeavor to promote cultural tourism in both countries in connection with specific events, such as congresses, symposia, exhibitions, fairs, sports activities, and music and theater festivals.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage the exchange of information related to the tourism industry, including, but not limited to, promotional material, printed material, and films, as well as tourism-related exhibitions and fairs.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the exchange of expertise regarding the organization, management and operation of organizations involved in the tourism industry, and shall assist each other in training personnel in the field of tourism.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage cooperation and effective participation in the World Tourism Organization and other international governmental and non-governmental tourism organizations.

ARTICLE 8

This Agreement may be modified or amended by mutual written agreement between the Parties.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all necessary domestic procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of the same duration unless either Party gives the other Party six (6) months' written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 10th day of December 2002, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA





